

# **SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM**

**Affiliated to University of Kerala  
Accredited by NAAC "A" Grade**

## **DEPARTMENT OF HINDI**

### **CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION**

#### **AIM OF THE COURSE**

TO FAMILIARIZE THE STUDENTS WITH THE  
THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION AND  
FACILITATE THE OF TRANSLATION AS A TOOL  
FOR COMMUNICATIUSE ON IN HINDI AND ENGLISH.  
IT IS ALSO USEFUL FORTO MOTIVATE THE  
STUDENTS FOR A CARRIER IN TRANSLATION

#### **QUALIFICATION**

**+2 & ABOVE**

**30 SEATS AVAILABLE**

**Course Co-ordinator : Dr. Soorya E.V**

**CONTACT : 9746377111,9682200888**

# TRANSLATION SYLLABUS

## अनुवाद विज्ञान

### इकाई 1. अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास

- 1.1 अनुवाद की अवधारणा एवं स्वरूप
- 1.2 अनुवाद की प्रक्रिया
- 1.3 अनुवाद सिद्धांत और इतिहास
  - 1.3.1 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय सिद्धांत
  - 1.3.2 अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय इतिहास

### इकाई 2: राजभाषा और अनुवाद

- 2.1 राजभाषा का अभिप्राय और परंपरा
- 2.2 हिंदी की संवैधानिक स्थिति

### इकाई 3: साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद

- 3.1 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद का स्वरूप
- 3.2 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद के विभिन्न प्रकार
- 3.3 साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद की समस्याएँ और चुनौतियाँ

### इकाई 4: मशीनी अनुवाद

- 4.1. मशीनी अनुवाद का इतिहास
- 4.2. मशीनी अनुवाद की प्रक्रिया
- 4.3. मशीनी अनुवाद की समस्याएँ और सीमाएँ

### इकाई 5: पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

- 5.1 पारिभाषिक शब्द से तात्पर्य

*Tushar Harayil*  
Principal  
Sree Narayana College  
Kollam



## 5.2 पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांत और प्रक्रिया

### 5.4 अनुवाद का अनुप्रयुक्त पक्ष

#### अध्ययन सामग्री सुझाव :-

1. जी .गोपीनाथन, अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग, 2001, लोकभारती प्रकाशन ,इलाहाबाद
2. गोस्वामी, कृष्णकुमार, अनुवाद विज्ञान की भूमिका, 2008, राजकमल प्रकाशन
3. कुमार, सुरेश, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
4. तिवारी, भोलानाथ, अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत एवं प्रविधि, 2009, किताबघर प्रकाशन, नई दिल्ली
5. मल्होत्रा, विजय कुमार, कंप्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग
6. तिवारी, भोलानाथ, पारिभाषिक शब्दावली और समस्याएँ
7. तिवारी, भोलानाथ, अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएं
8. गोस्वामी , कृष्णकुमार, प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी , कलिंगा प्रकाशन , नई दिल्ली

**SREENARAYANA COLLEGE, KOLLAM**  
**DEPARTMENT OF HINDI**

**NOTICE**

The Department of Hindi is going to conduct a certificate course in Translation Diploma, in every Tuesday and Thursday. Interested students from all departments of the college are eligible for admission to the course. No tuition fee is to be paid. Class will commence from 18/02/2021. The students who wish to attend the course are informed to contact the course co-ordinator. (Dr. Soorya E V, Assistant Professor, Dept. of Hindi, S.N College, Kollam).

01/02/2021

Kollam

  
PRINCIPAL  
Sree Narayana College  
Kollam



SREE NARAYANA COLLEGE 1 KOLLAM

DEPARTMENT OF HINDI

CERTIFICATE COURSE

IN TRANSLATION

MINUTES Book

## Report

A Certificate Course in Translation held at the department in the Academic Year 2020-21. Dr. Soorya. E. V. was the Co-ordinator. 30 Students participated in the course. All the students successfully completed the course. A written exam was held. ~~was~~ The certificate issued to all the students.

## Outcome

Understand the skills required to become a professional translator

Evaluate personal language skills.

Translate texts, taking into consideration the major theories underpinning the practice of translation.

Dr. P.G. SASIKALA

Dr. P.G. SASIKALA  
MA., B.Ed., M.Phil., Ph.D.  
Head of the Department & Associate Professor  
Department of Hindi  
Sree Narayana College, Kollam - 691 001

CERTIFICATE COURSE  
IN TRANSLATION

2021-2022



# General Meeting of Hindi Department

2021-2022

For the formation of Board of Studies  
for the Certificate Course.

## Members Presented

Dr. P.G. Sasikala Sasikala  
 Dr. N. Shaji Shaji  
 Dr. S. Mahesh Mahesh  
 Dr. P.N. Bindhukala Bindhukala  
 Dr. K.N. Manju Manju  
 Dr. C.G. Pavana Pavana  
 Dr. E.V. Soorya Soorya  
 Dr. J.S. Athira Athira.J.S.

A meeting of Certificate Course was held on 17/11/2022 at the Dept of Hindi at 2 Pm. All faculty members of the Dept was present in the meeting. It has been decided to conduct two Certificate Courses in the Academic year. As per the suggestion of the faculties Dr. E.V. Soorya is elected as the Co-ordinator and Dr. Manju. K.N. Dr. Pavana. C.G. and Dr. Athira. J.S. are the members of the Board of Studies Certificate Course in translation.

Dr. P.G. Sasikala (HOD) Sasikala  
 Dr. E.V. Soorya (Co-ordinator) Soorya  
 Dr. Manju. K.N. Manju  
 Dr. Pavana. C.G. Pavana  
 Dr. Athira. J.S. Athira.J.S.

## Meeting of the Board of studies 2021-22

### Agenda

1. Preparation of syllabus and Curriculums.
2. Starting of the class.

The Meeting of Board of studies held on 11/10/2021 at the Department of Hindi at 3-30pm. All Faculty members of the department were present in the meeting. The Board of studies decided to start Translation Course on 21/10/2021. The syllabus of the course was also discussed.

### Members Present in the meeting

Dr. P. G. Sasikala	(HOD)
Dr. E. V. Soorya	<del>Soorya</del>
Dr. Manju. K. N	<del>Manju</del>
Dr. Pavana. C. G	<del>Pavana</del>
Dr. Athira. J. S	<del>Athira J.S</del>

# Meeting of the Certificate Course 2021-22

## Agenda

### 1. Fixation of Exam date

A meeting was held on All the members of the Board of Studies participated in the meeting and decided to conduct the exams on 26/09/2022 at 9.00 am through offline mode.

## Members attended

Dr. P.G. Sasikala (HOD)	
Dr. Soonya. E.V	<u>Soonya</u>
Dr. Manju. K.N	<u>Manju</u>
Dr. Pavana. C.G	<u>Pavana</u>
Dr. Athira. J.S	<u>Athira. J.S</u>

## Report

A Certificate Course in Translation held at the department in the Academic Year 2021-22. Dr. Soomya E.V was the Co-ordinator. Students participated in the Course. All the students successfully completed the course. A written exam was held. The certificate issued to all the students.

## Outcome

- Understand the skills required to become a professional translation.
- Evaluate personal language skills.
- Translate texts taking into consideration the major theories underpinning the practice of translation.

Sasikala

**PROF. (DR) P G SASIKALA**  
MA, B.Ed, M.Phil, Ph.d  
Head of The Department  
Dept. of Hindi, SN College, Kollam





## CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION

### LIST OF STUDENTS

#### BATCH 2021-22

SERIAL NO.	NAME	CANDIDATE CODE
1	REMYA KRISHNAN R	12520132043
2	NAYANA NALAN	12520132037
3	GOWRI N PRATHAP	12520132026
4	NAYANA UDAYAN	12520132038
5	RESHMA AJAY	12520132045
6	ARYA S	12520132016
7	ANANDU DAS	12520132010
8	AMEENA N	12520132006
9	LEKSHMI VIJAYAN	12520132032
10	AKHIL J	12520132003
11	ANAMIKA J S	12520132008
12	ALEEMA S A	12520132004
13	THASLEEMA A	12520132054
14	SALMATH BEEGAM S	12520132048
15	SANDRA S	12520132049
16	ABHIJITH S	12520132001
17	RISANA M R	12520132046
18	VISHNU U	12520132058
19	NIFANA N	12520132039
20	GEETHU MOL P	12520132025
21	DEEPIKA S KUMAR	12520132021
22	AMAL B NATH	52521132003
23	VANDANA V	52521132026
24	REKHA R S	52521132016
25	RESHMA R	52521132019
26	CHANDNI A G	52521132009
27	ATHULYA A S	52521132008
28	RENJI KRISHNAN T	52521132017
29	RESHMA G	52521132018
30	SARIKA SIVAN	52521132022

*Principals*  
Principal  
Sree Narayana College  
Kollam

